

I lavoratori o i mietitori

Mιλῶν	ἐργατῖνα Βουκαῖε, τί νῦν, ὤζυρέ, πεπόνθεις; οὔτε τὸν ὄγμον ἄγειν ὄρθῶν δύνῃ, ὡς τὸ πρὶν ἄγες οὔθ' ἅμα λαοτομεῖς τῷ πλατίον, ἀλλ' ἀπολείπη ὥσπερ δις ποιμένας, ἅς τὸν πόδα κάκτος ἐτυψε. ποιὸς τις δείλαν τὴ καὶ ἔκ μέσωσ' ἄμακτος ἐσση, ὃς νῦν ἀρχόμενος τᾶς αὐλάκος οὐκ ἀποτρώγεις;	5
Βουκαῖος	Μιλῶν ὄψαμᾶτα, πέτρας ἀπόκομ' ἀτεράμνω, οὔδαμά τοι συνέβα ποθέσαι τινα τῶν ἀπεόντων; οὔδαμά τοι συνέβα ποθέσαι τινα τῶν ἀπεόντων;	
Μι.	οὔδαμά. τίς δὲ πόθος τῶν ἐκτοθεν ἐργάτα ἀνδρί;	
Βου.	οὔδαμά νυν συνέβα τοι ἀγρυπνήσαι δι' ἔρωτα;	10
Μι.	μηδέ γε συμβαίη χαλεπὸν χορίω κύνα γεῦσαι.	
Βου.	ἀλλ' ἐγώ, ὦ Μιλῶν, ἔραμαι σχεδὸν ἑνδεκαταῖος.	
Μι.	ἐκ πίθῳ ἀντλεῖς δῆλον· ἐγὼ δ' ἔχω οὐδ' ἄλις ὄξος.	
Βου.	τοιγάρ τὰ πρὸ θυρᾶν μοι ἀπὸ σπόρω ἄσκαλα πάντα.	
Μι.	τίς δέ τοι τᾶν παιδῶν λυμαινεται;	
Βου.	ἂ Πολυβώτα,	15
Μι.	ἂ πρᾶν ἀμάντεσαι παρ' Ἴπποκίῳ ποταύλει. εὔρε θεὸς τὸν ἀλιτρόν· ἔχεις πάλαι ὦν ἐπεθύμεις. μάντις τοι τᾶν νύκτα χροῖζεῖται καλαμαία.	

Teocrito, Idilli X, 1-19

TRADUZIONE:

- Milone: Lavoratore bifolco, che guaio mi passi, meschino, che più non sai, come un tempo tirarlo diritto il tuo solco; e non mieti alla pari del vicino, ma indietro gli resti, come dal gregge l'agnella che la zampa si punse ad un cactus? Che farai tu al vespro, ovvero nell'afa del pomeriggio Se ora che al mattino cominci non te lo divori quel solco?
- Buceo: Oh non mai stanco Milone! Oh indomito blocco di roccia. Mai non ti accadde dunque desiderare un assente?
- Milone: Io? Giammai. Quale desiderio di estranei ad un uomo che lavora?
- Buceo: Neppure ti capitò, Milone, di non dormire per amore?
- Milone: che mai mi accada; sono guai se il cane assaggia la carne.
- Buceo: Ed io ci sono cascato o Milone! Sono undici giorni.
- Milone: Capperi! Spilli alla botte, tu: a me basta l'aceto.
- Buceo: Perciò dinanzi alla miaporta da tempo di semina è incolto.
- Milone: E quale ragazza ti fa soffrire?

Buceo: La figlia di Polibòte, che ai mietitori il flauto suonava da Ippocione.

Milone. Iddio lo colse il birbante! L'hai tanto voluto! Ora ce l'hai!
Accanto a te si coricherà di notte la cavalletta!